Porównanie tłumaczeń II Koryntian 13:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przez to te będąc nieobecny piszę aby będąc obecny nie surowo posłużyłbym się według tej władzy którą dał mi Pan ku budowaniu a nie ku burzeniu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego jako nieobecny to piszę,\* abym – obecny\*\* – nie musiał postąpić surowo,\*\*\* według władzy, którą Pan dał mi dla budowania, a nie dla burzenia.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przez to te (rzeczy), będąc nieobecnym, piszę, aby, będąc obecnym, nie srogo posłużyłbym się\* według (tej) władzy, którą Pan dał mi ku budowaniu, a nie ku zniszczeniu. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przez to te będąc nieobecny piszę aby będąc obecny nie surowo posłużyłbym się według (tej) władzy którą dał mi Pan ku budowaniu a nie ku burzeniu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego jako nieobecny to piszę, abym — obecny — nie musiał postąpić surowo, korzystając z władzy, którą Pan dał mi do budowania, a nie do burzenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego piszę to, będąc nieobecny, abym będąc obecny, nie musiał postępować surowo według mocy, którą mi dał Pan ku zbudowaniu, a nie ku niszczeniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż to piszę, nie będąc obecny, abym będąc obecnym, nie musiał używać srogości według mocy, którą mi dał Pan na zbudowanie, a nie na zepsowanie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego to w niebytności piszę, abych przytomnym będąc, surowiej nie postępował według władzej, którą mi Pan dał na zbudowanie, a nie na zepsowanie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego też jako nieobecny tak piszę, abym jako obecny wśród was nie musiał postępować surowiej – według władzy, którą Pan mi dał ku zbudowaniu, a nie ku zgubie waszej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego ponieważ jestem nieobecny u was, piszę to, abym za przybyciem moim do was nie musiał postąpić surowo na podstawie pełnomocnictwa, jakie Pan dał mi ku zbudowaniu, a nie ku burzeniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego, będąc nieobecny, piszę o tych sprawach, abym, będąc obecny, nie musiał uciekać się do surowości, według władzy, którą Pan dał mi dla budowania, a nie dla niszczenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego o tych sprawach piszę do was, będąc daleko, abym nie musiał postępować surowo, gdy będę wśród was obecny. Pan dał mi władzę, aby budować, a nie niszczyć. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I dlatego nieobecny tak piszę, abym obecny nie musiał postąpić bezwzględnie, zgodnie z władzą, którą Pan dał mi do budowania, a nie do burzenia. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego wolę napisać o tym zawczasu, bym nie musiał po moim przybyciu za ostro postępować wobec was; Pan dał mi pełnomocnictwo do budowania, a nie do burzenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego chociaż jestem wśród was nieobecny, piszę o tych sprawach, abym po przybyciu do was nie musiał korzystać z władzy, którą Pan mi dał po to, abym budował, a nie burzył. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Задля цього пишу це тепер, коли відсутній; щоб коли прийду, не був нещадний тією владою, яку дав мені Господь на розбудову, а не на руйнування. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z tego powodu przedstawiam te sprawy, gdy jestem nieobecny, abym będąc obecny, nikogo nie potraktował srogo; z powodu mocy, którą mi Pan dał do budowania, a nie do niszczenia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Piszę wam te rzeczy, będąc z dala od was, ażebym będąc z wami, nie musiał używać swej władzy, by się z wami ostro rozprawić, bo Pan dał mi ją, abym budował, a nie abym burzył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Właśnie dlatego to piszę, będąc nieobecnym, abym będąc obecnym, nie działał surowo zgodnie z władzą, którą Pan mi dał ku budowaniu, a nie ku burzeniu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Piszę o tym teraz w nadziei, że gdy do was przybędę, nie będę musiał być wobec was surowy. Pan przekazał mi bowiem władzę po to, aby wzmacniać wiarę innych wierzących, a nie rujnować ją. |

1. 1) <x>540 10:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 2:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 4:21</x>; <x>630 1:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>540 10:8</x>; <x>540 12:19</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inaczej: abym nie musiał okazać surowości. [↑](#footnote-ref-6)